

АРИИ ИЗ ОПЕР ЗАРУБЕЖНЫХ КОМПОЗИТОРОВ

**ДЛЯ МЕЦЦО-СОПРАНО
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО**



**ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1976**

Составитель М. ЕГОРЫЧЕВА

Ноты: Ale07.ru

АРИЯ

из оперы „Митрана“

Перевод А. Бердыкова

ARIA

dall' opera "Mitrane"

Ф. РОССИ

F. ROSSI

(XVII в.)

Larghetto affettuoso, ma non troppo

Ф-п.

Голос

Ах! Ты глядишь су-
Ah! gen-di-mi quel

- ро - во, ты глядишь су-
со - ге, gen-di-mi quel-la-

-ро - во! Ах, ты глядишь су-ро - во!
-то - ре! Ah, ren-di-mi quel co - re,

cresc. *pp*

Дай вку-сить ра-дость сно-ва ду-ше у-стадой, ах, радость снова-ду-ше у-
ren-di-mi quel - l'a - mo - re a me in-spi-ra-to, quel-lo a - mo-re a me in-spi-

pp *cresc.* *cresc.* *pp* *cresc.*

-ста - дой! Как суров твой взгляд! Дай вку-сить радость
-ра - то! Ren-di-mi quel cor, ren-di-mi quel - l'a -

mf *pp* *mf* *pp*

сно-ва ду-ше у-ста - дой.
-то - ре а me in-spi-ra - to!

rall. *Allegro con spirito*

f

Серд - цем од - ним мы
Il - tu - o fu il

p *p*

бы - ли сто - бой, бы - ли сто - бой мы
mi - o pen - sier, il tu - o sem - pre il

во - лей од - ной. *cresc.* *mf*
mi - o vo - ler; Сжаль-ся, же - сто-вий! Тво -
 ed or, сти - de - le! per -

sf *pp*
- ю лю - бовь я но - те - ря - ла!
- che, сти - del, tu mi hai la - scia - ta?

f *p*
Раз - ве не мы сто - бо ю
Il tuo fu il mi - o pen - sie - ro,

mf *p*
бы - ли дух - шой од - но ю? у -
il tuo il mi - o vo - le - re; ed -

- жель те - бе ме - ня не жаль? у -
or, cri - del! per - chē, cri - del, cri -

- вы! Лю - бовь я тво - ю по - те - ря - ла,
- del, per - chē, per - chē mi hai la - scia - ta,

я по - те - ря - ла, я по - те - ря - ла. Где же
m'ab - ban - do - na - ta? per - chē la - scia - ta? Quel - la

сча - стье мо - е? Где же сча - стье мо - е, то, что я
fe - li - ci - tà, quel - la fe - li - ci - tà, che nel - l'u -

ря - дом о то - бой ко - гда - то зна - ла? Я
 - nir - mi a te m'hai ri - ve la - ta, che

pp

сча - стье ря - дом о то - бой ко - гда - то у - зна -
 nel - lu - nir - mi a te mi hai ri - ve la -

dolce

ла, ко - гда - то у - зна - ла! Ах,
 - la, lu m'hai ri - ve la - ta. Ah,

Lento

p *f*

ты же - сток, ах, ты же - сток! Ах, ты гля - дишь су - ро -
 ren - di mi! ah, ren - di - mi! ah, ren - di - mi quel co -

Larghetto affettuoso (tempo I)

pp

- во, ты гля - дишь су - ро - во!
 - re, ren - di - mi quel l'a - mo - re!

cresc.

Ах, ты глядишь су-ро-во, дай вку-сить ра-дость сно-ва ду-ше у-
 Ah, gen-di-mi quel co-re, gen-di-mi quel-la-to-re a me in spi-

pp *cresc.* *pp*

Allegro con spirito

-ста-лой, ду-ше у-ста-лой, ду-ше у-ста-лой!
 -ra-to, a me in spi-ra-to, quel-lo a-to-re!

f

Серд-цем од-ним мы бы-ли сто-
 Il tu-o fu il mi-o ren-

p *p*

-бой, бы-ли сто-бой мы во-лей од-ной...
 -sier, il tu-o zem pre il mi-o vo-ler;

cresc. *mf* *sf* *pp*

Как ты су-ров, же-сто-кий! Те-бя я
 ed or, sti-del! sti-da-le, per-chè mi

cresc. *mf* *sf* *pp*

по - те - ря - ла! Да, я те - бя по - те -
 hai la - scia - ta? per - chè m'hai ab - ban - do -

- ря - ла! Уж нам не быть ду - шой од - ной... У -
 - на - ta? Il tu - o fu il mio ren - sier; ed

- жель те - бе ме - ня не жаль? У - вы, тво -
 or, cri - del! cri - del, per - chè, per - chè, cri -

- ю лю - бовь по - те - ря - ла, я по - те - ря - ла, я по - те -
 - del, tu mi hai la - scia - ta, ab - ban - do - na - ta? per - chè la -

- ря - ла! Где же преж - не - е счастье, где же сча - стье мо - е? Я е -
 - scia - ta? Quel - la a te sì sa - ra, quell' a fe - li - ci - tà nel - l'u -

- го сто бой у - зна_ла... Но ты гля - дишь су -
 - nir - mia me pro - mes - sa, ah! ren - di - mi quel

cresc. *f* *p* *pp*

- ро - vol Ах, дай вку - сить ра - дость сно - ва!
 co - re, ah! ren - di - mi quel - la - то - re,

pp. *dolce*

Ах, дай у - знать мне сно - ва
 ren - di mi la pro - mes - sa

сча - стье мо - е!
 fe - li - ci - tà!

f *p* *f* *pp*

АРИЯ

из оперы „Тамерлан“

ARIA

dall' opera "Tamerlano"

11

Перевод И. Хвасс

Г. Ф. ГЕНДЕЛЬ
G. F. HÄNDEL
(1685 - 1759)

Larghetto

mf

Дочь род-на - я, не на - до слез!
Fi - glia mi - a, non pian - ger, no,

mf

Прочь сле - зы, боль - ше не ры-дай,
no, fi - glia, no, non pian - ger, no,

дочь мо - я, не на - до слез! В скорб - ный
fi - glia mia, non pian - ger, no! La - scia al -

час мо - ей кон-чи - ны во - лю дашь сле-зам сво-им, во - лю
- lor. u - sci-re il pian - to, quan - do mor-te al fin ve - drò, quan - do

дашь слезам своим; в скорбный час моей кончины волю
mor-te al fin ve-drò; la-scia al-lor u-sci-re il pian-to, quan-do

дашь слезам своим, волю дашь слезам своим.
mor-te al fin ve-drò; quan-do mor-te al fin ve-drò.

Дочь родная,
Fi-glia mi-a, не на до слез!
non pian-ger, no,

Прочь слезы, боль-ше не рыдай,
no, fi-glia; no, non pian-ger, no,

дочь моя, не на до слез!
fi-glia mia, non pian-ger, no!

РОНДО ПАЖА^{*)} из оперы „Гугеноты“

Перевод А. Бердникова

RONDO DI PAGGIO dall' opera „Gli ugonotti“

13

Д. Ж. МЕЙЕРБЕР
G. MEYERBEER
(1791—1864)

Allegretto grazioso

leggero con grazia

The musical score is written for piano and consists of six systems. The first system begins with a treble and bass clef, followed by a key signature change to B-flat major. The tempo and mood are indicated as 'Allegretto grazioso' and 'leggero con grazia'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The second system has a 'cresc.' marking. The third system has a 'p legg.' marking. The fourth system has a 'cresc.' marking. The fifth system has a 'cresc.' marking. The sixth system ends with a double bar line.

^{*)} Концертный вариант

scherzoso

Ах, что за чуде_са! Как по_нять мне их зна_че_нье? Как все вам пе_ре_.
 Но, но, но, но, но, са - soe_gual giam_mai, scom - met_to, но, non u_diste an_.

pp

- дать - и во - сторг, и и - зум - ле - нье? Ах!
 - cor, ras - con - tar da un gio - vin pag-gio, но,

Нет, сла_бый мой рас_сказ смех под_час, по_рой со - мне - нье, вер -
 но, но, но, но, но, no, e le fi - gliedel vil - lag - gio, giam -

pp *cresc.*

- но, вы - зо - вет у вас!
 - mai non lo scor_de - ran!

fp *legg.*

p dolce e cantabile

Ви_жу я: на - род обе - жал - ся... Что тут де - лать? И
 Cir - con - da - to da gran fol - la, so - vra glòc - chi in

я вперед про-брал-ся, но, по-верь-те, вдруг за-стыл!
 ve-lo, in ve-lo ne-ro, es-se ar-par in sa-va-lie!

Юный рыцарь к зам-ку на-прав-лял-ся, он по-вязкой чер-ной
 e si-mil ad ot-bra, a ni-be fug-gen-te tra-ver-sa lo spa-zio con

взор со-крыл. Те-перь он среди нас, облачком скользил...
 rie leg-gier, con gl'oc-chi cia-scin seguen-do lo va,

Кто же он та-кой? Разгорелся спор, и лю-бой к не-му был прикован
 e di-con: dov' e? e poi: do-ve an-do? che co-sa cer-co? e fan-gran-ri-

взор. Что за чу-де-са! Как по-нять мне их зна-че-ние?
 -mor! No, no, no, no, co-se e-gual giam-mai, scom-met-to,

Как все вам пе-ре-дать- и вос-торг, и и - зум-ле-нье? Ах!
 no, non u-di-ste pria ras-con-tar da m'gio-vin paggio, ah!

pp

Нет, сла-бый мой рас-сказ о-мех под-час, по-рой со-мне-нье,
 no, no, no, no, no, no, e le fi-glie del vil-lag-gio,

вер-но, вы-со-вет у вас.
 giam-mai non lo scor-de-ran!

cresc.

[fp] *con espress.*

pp

scherzoso

Всех о - дин во - про - с му - ща - ет:
Nul - la ve - de il ca - va - lie - re,

*maro.**cresc.*

как пу - ти он не те - ря - ет? Тол - па ра -
a ten - ton cer - ca il sen - tie - re, ra - gas - sia

cresc.

-отет, но е - ще бы - стрей
stuol se - guen - do lo van,

сквозь по - ток лю - дей
e gio - co ne fan,

[p]

с тай - но - ю сво - ей к це - ли он и - дет, к це - ли он и - дет. А...
ma le suo - re lor gli get - tan de' fior, gli get - tan de' fior. Ah...

dolce

Ах, что за чуде - са! Как по - нять мне их зна - че - нье? Как все вам пе - ре -
 No, no, no, no, no, no, sa - so e - gual giam - mai, scom - met - to, no non u - distean -

pp

- дать - и во - сторг, и и - зум - ле - нье? Ах!
 - cor rac - con - tur da un gio - vin paggio, no,

Нет, сла - бый мой рас -
 no, no, no, no, no,

*p**pp*

- сказ смех под - час, по - рой со - мне - нье, вер - но, вы -
 no, è le fi - glie del vil - lag - gio, giam - mai non

cresc.

- зо - вет у вас.
 lo scorde - ran!
dolce

cresc.

Тот рыцарь чуд - ный - за - гля -
 E un gran cor - teg - gio ri - den - le e

leggermente

- де - нье, ну, пра-во, что за пре - крас - ный вид! Тол -
bel - lo, ah! qual cor - teg - gio ri - den - te e bel, il

- па де - тей за ним бе - жит, шу - мит,
sa - va - tier su - gli oc - chi ka m vel, dal lie -

кри - чит! Пусть взор е - го по - вяз - кой
- to stuol di gio - vin fi - glie se - gui -

скрыт, но он и - дет, спе - шит, ле - тит! Ах, что за празд -
- to, e - gli è già pres - so del ca - stel, ah! qual mai fe -

cresc. poco a

. ннѣ ждет е - го здесь, что за празд -
 . sta vi si fa - rà, qua - le fe -
 poco

molto cresc.

. ннѣ! О, да, он здесь! И - так, вот он!
 . sta è lui, ei vien, ei vien co - stì,
ff

cadenza a piacere
 Ah! ah!

ff

ВОТ И
è già

он!
 qui!

РЕЧИТАТИВ И АРИЯ РОМЕО

из оперы „Ромео и Джульетта“

RECITATIVO ED ARIA DI ROMEO

dall'opera "Romeo e Giulietta"

Н. ВАККАИ
N. VACCAI
(1790-1846)

Andante trattenuto

Recit.

Здесь, в э - том ме - сте,
E que - sto il lo - co...

здесь е - е мо - гн - ла,
el - la qui po - sa

и здесь же я лягу
ed io, io parirò

вско-ре средь гробниц без-молв-ных сне-ю ря-дом! О, у-жас! Э-та гроб-
 po - co po - se - rò, tra que - sti mi - li a - vel - li con le - i, la stes - sa

-ни-ца со-е-ди-нит нас! Вот где брач-ное ло-же мне суж-де-но судь-
 tom - ba ci ac - co - glie - rà, ta - le ci hai ser - ba - to ta - la - mo ni - xi -

-бой! Страш-ный ров! О ров же-сто-кий!
 -al bar - ba - ro, bar - la - ro fa - to.

Джуй-ет-та!
 Giu - liet - ta,

Где ты, Джуй-ет-та, где ты, мой друг?
 oh mia Giu - liet - ta, do - ve sei tu?

p

Э - тот мрамор хо -
Que - sto re - cen - te

sf *fp*

- лод - ный те - бя скрыва - ет!
mar - то, que - sto ti chiu - de... Где же ты?
A - pra - si.

f

Allegro

p cresc. *f*

Что ви - жу? О - на здесь! О - лю - би - мый мой
Oh, vi - sia è des - sa l'a - do - ra - to mio

fp

друг! Да - же и вомер - ти ты так пре - крас - на!
ben, bel - la è la mor - te nel suo sem - bian - te.

f

Andante

Как буд - то у - лыб.
A me sorri - der

p

- ну - лись у - ста го - луб - ки! О, как о - на пре - ле - стна, буд - то в ти -
sem - bra quel lab - bro an - co - ra di dol - ces - sa pie - no sem - bra già -

- ши слад - ки - е сны ей снят - ся.
- cer a dol - ce son - no in se - no.

Aria

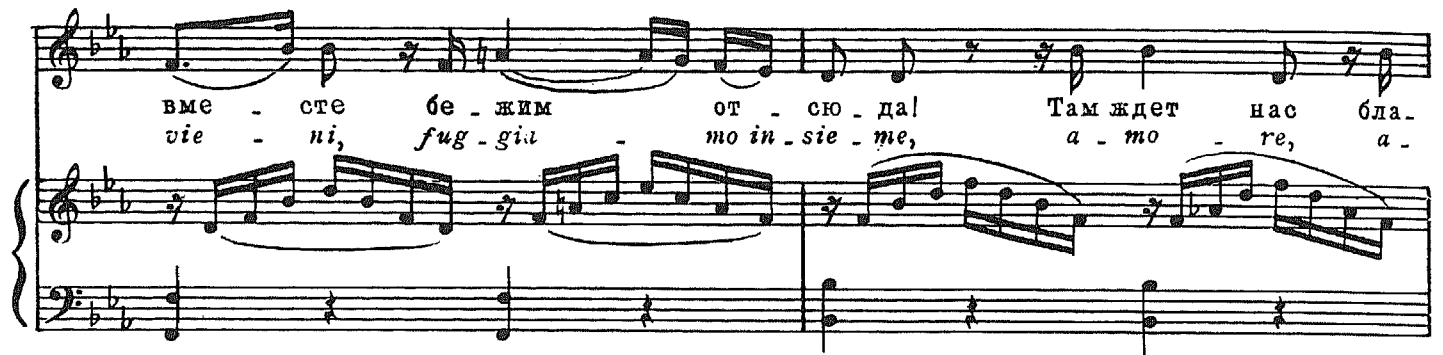
p

О, ес - ли спишь ты, - встань, про - снись!
 Ah, se tu dor - mi, sve - glia - ti,

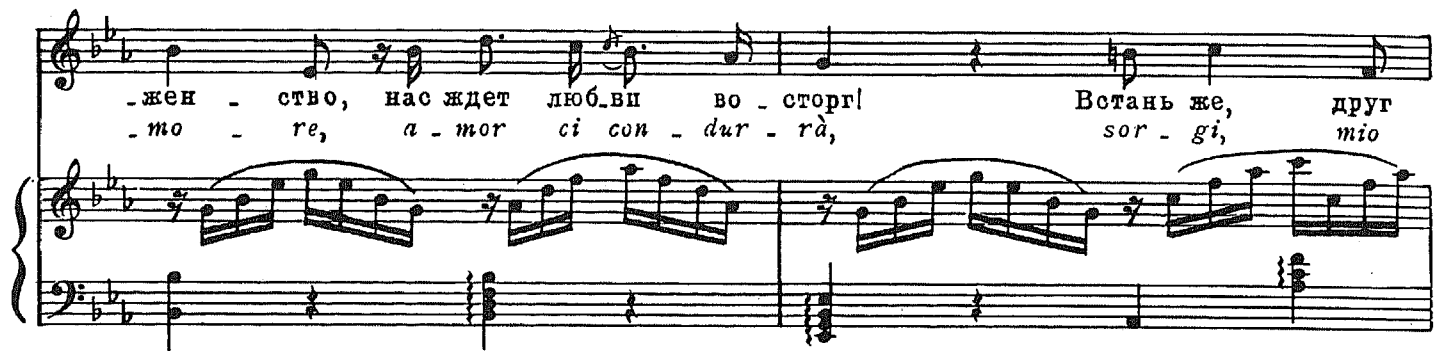
p

Сбро - сь сна о - ко - вы - здесь я!
 sor - gi, mio ben, mia spe - me,

Вме - сте бе - жим мы от - сю - да, встань же,
 vie - ni, fug - gia mo in - sie - me, vie - ni,



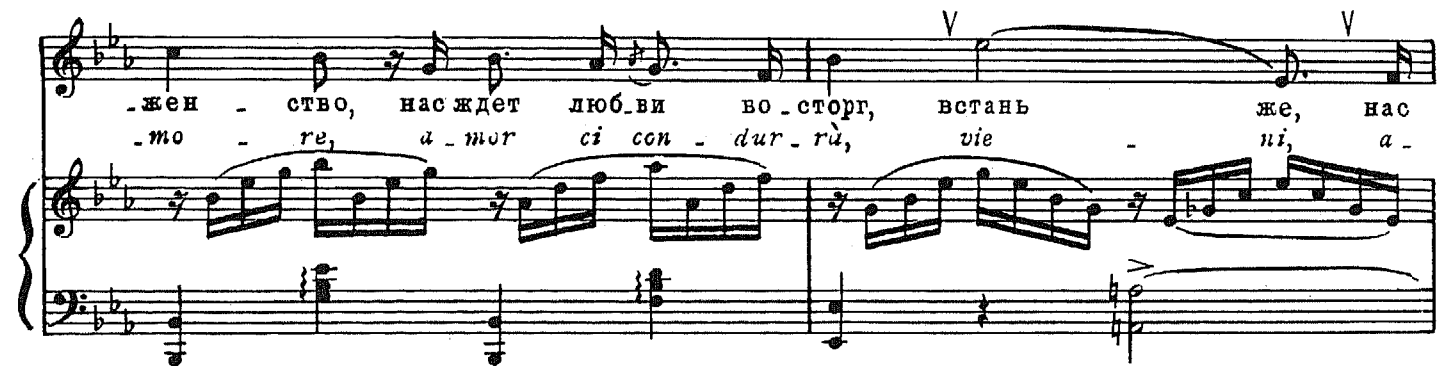
вме - сте бе - жим от - сю - да! Там ждет нас бла -
vie - ni, fug - giu - mo in - sie - me, a - to - re, a -



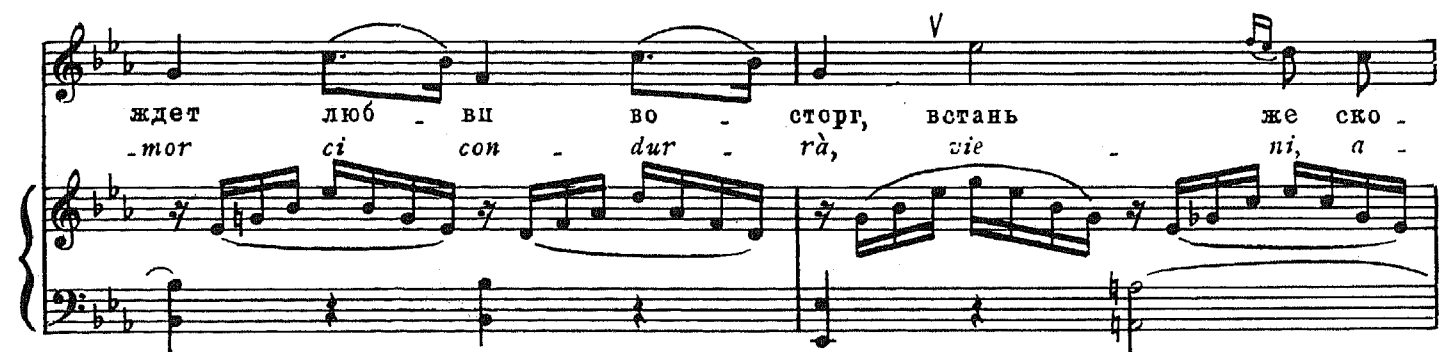
- жен - ство, нас ждет любви во - сторг! Встань же, друг
- to - re, a - mor ci con - dur - rà, sor - gi, mio



ми - лый, про - снись ско - ре - е, там ждет нас бла -
be - ne, mio ben, mia spe - me: a - to - re, a -



- жен - ство, нас ждет любви во - сторг, встань же, нас
- to - re, a - mor ci con - dur - rà, vie - ni, a -



ждет люб - ви во - сторг, встань же ско -
- mor ci con - dur - rà, vie - ni, a -

a piacere

-рей,
-тор,
нас а ждет тор люб-ви во-сторг!
ci con-dur-rà!

Recit.

Нет, ты не слышишь! О, горе мне! Не-сча-стен я!
Ma tu non o-di, ah!, mi-se-ro! Ah!, mi-se-ro!

[rall.]

più mosso

Тщет-ны моле-нья и слё-зы! О-чи на ве-ки за-кры-лись... У-
Io de-li-rai, so-gna-i, chiu-si per sem-pre hai ra-i, mai

colla parte *pp* *fp*

-вы! О-на мерт-ва! У-вы! О-на мерт-
più si de-ste-rà, mai più si de-ste-

fp *fp* *fp* *fp*

accel.

-ва!
-rà, У-жель
mai più,

rall.

Tempo I

мерт - ва? Ах! Ах, ес - ли снйшь ты,
 mai - più! Ah! Ah, se tu dor - mi,

встань, про - снйсь! Сбрось сна о - ко - вы -
 sve - gli - ti, sor - gi, mio ben, - mia

здесь я! Вме - сте бе - жим мы от -
 spe - te, vie - ni, fug - gia - то in -

-сю - да, встань же, вме - сте бе - жим от -
 -sie - me, vie - ni, vie - ni, fug - gia - то in -

-сю - да! Там ждет нас бла - жен - ство, нас ждет люб - ви во -
 -sie - me, а - то - re, а - то - re, а - тор ci con - dur -

-сторг! Встань же, друг ми-лый, про-снись, Джуль.
 -rà! Sor - gi, mio be - ne, mio ben, mia...

-ет - та, там ждет нас бла-жен - ство, нас ждет люб-ви во-
 spe - me; a - то - re, a - то - re, a - mor si con - dur-

-сторг! Встань же, нас ждет люб-ви во-
 -rà! Vie ni, a - mor si con - dur-

ad lib.
 -сторг, встань, ангел мой! Нас ждет любви восторг!
 -rà! Vie ni, a - mor, a - mor, vie.ni, a - mor!

АРИЯ НАНСИ

из оперы „Марта“

ARIA DI NANCY

dall' opera "Marta"

Перевод А.Бердникова

Ф. ФЛОТОВ

F. FLOTOW

(1812 - 1883)

Allegro non troppo

Andante

Э - то серд - це не зна - ет кру -
Es - ser me - sto il mio cor non sa -

- чи - ны, и то - скане тер - за - ет е - го. Нет для
- pria, la tristezza non na cque per me, il so -

вздо - хов серьеаной при - ны: в двад - цать лет у - ны - вать? От - че -
 - spi - ro non so co - sa si - a, so - spi - rar avent' an ni e per -

- го? Но то - мят мо - е серд - це меч - ты: ах, лю -
 chè? Pi - re io sen - to in na vo - ce nel cor, che vo - ci dal

- бовь! Сла - до - стна ты! Ах! О любви взды -
 cor, vo - ce d'a mor? Ah! so - spi - rar si

- ха - ю я, да, о любви взды - ха - ю я. Вы не зна -
 può d'a - mor, sì, so - spi - rar si può d'a - mor! Fe - li - ce il

- ва - ли горше пе - ча - ли? За - чем же взды - хать о - пять и о -
 suo - re che al ber - ga a - mo - re, la vi - ta e un fior, l'o - lex - so é a -

- пять? Ах, О люб-ви вды - ха - ю я, ах, лю -
 - тор, ah! so - spi - rar si può d'a - mor, so - spi -

- бовь, сла-до-сна ты! О люб - ви
 - rar si può d'a - mor, so - spi - rar

вды-ха - ю я! Ах, лю -
 si può d'a - mor, ah! d'a -

- бовь! Ах, лю - бовь!
 - тор, ah! d'a - mor,

О люб - ви вды - ха - ю я!
 so - spi - rar si può d'a mor!

СТАНСЫ
из оперы „Сафо“

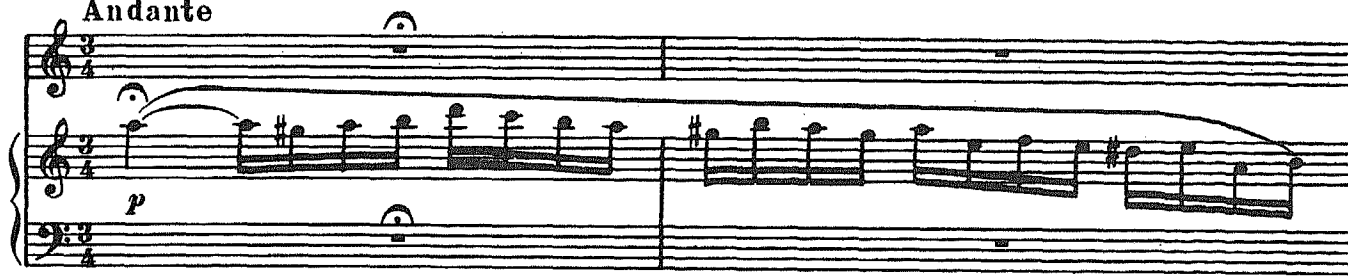
STANCES
de l'opéra "Sapho"

33

Перевод А.Вердникава

Ш. ГУНО
Ch. GOUNOD
(1818 - 1893)

Andante



Recit
[a piacere] a tempo

O, где я?
Où suis-je?



[a piacere] a tempo

Ах, да, я вспо-ми-на-ю...
Ah/oui, je me rap-pel-le...



Всё то, чем жизнь меня привле-ка-ла, - всё у-
Tout ce que m'at-tachait à la vi-e est bri-



шло! У-дел от-ны-не мой-ночь веч-на-я без кра-я.
 -sé, il ne me res-te plus que la nuit é-ter-nel-le,

Пусть серд-це ис-це-лит, что в то-ске от-цве-ло!
 pour re-po-ser mon coeur, de dou-leur e-pui-sé,

Andante

dim.

dolce espress.

Ли ра,
О та

друг мой бесценный,
lyre im-mor-tel le

спутник печальных, дней,
qui dans les tris-tes jours

вне счастья, отъях не из-
à tous mes maux fi-

- мен - ный, pa - дость ду -
- de - le les con - so -

- ши мо ей, -
- lais tou - jours.

cresc.

нет, не те - бе, столь неж - ной,
En vain ton doux mur - re

dim.

мо - и му - ки смягчить. Зна - ю, что не из -
vent m'ai - der à souf - frir, non, tu ne peux gue -

cresc. *p*

- быть сердца бо - ли безбреж - ной. Ра - нав серд - це бо -
- rir ma der.niè - re bles - su - re, ma bles - su - re est au -

- лит;
sœur.

знай,
Seul

толь - ко
le tre -

смерть
- ras

э - ту боль
peut fi - nir

ис - це - лит,
та dou - leur,

толь -
та

ко смерти!
dou - leur.

pp

p

dim.

Музыкальный фрагмент 1. Вокальная партия (верхняя линия) и фортепиано (нижняя линия). Темп и ритм обозначены в начале. Текст: Про - шай А - dieu, и flam -

Музыкальный фрагмент 2. Текст: ты beau от - ны не, луч du ton de, des -

Музыкальный фрагмент 3. Текст: солн - цю зо ло - той! cends au sein des flots.

Музыкальный фрагмент 4. Текст: Сле дом в мор - ской пу - Moi, je des - cends sous

Музыкальный фрагмент 5. Текст: - чи не веч ный най - ду по Von de dans l'E - ter - nel re -

- кой.
- pos!

p

cresc.

Тот же, ко-го люб-лю я, в да-ле кой сто-ро-
Le jour qui doit é-clo-re Pha-on lui-ra pour

- не вспом-нит не о-бо мне,
toi mais sans pen-ser à moi

cresc.

cresc.

встре-тив за-рю дру-гу ю...
tu re-ver-ras l'au-ro-re.

cresc.

Смерть се-строй ста-нет мне:
Ou-vre-toi, gouffre a-mer,

p

cresc.

dim.

веч-ный по-
je vais dor-

- кой об - ре - ту там на дне,
- mir pour tou - jours dans la mer,

cresc.
там на дне.
dans la mer.

pp

poco cresc.

sf

Смерть се - строй ста - нет мне, смерть од - на.
Ou - vre - toi, gouffre a - mer, ou - vre - toi,

pp col canto *molto cresc.* *sf*

Largo

Веч-ный по-кой об-ре-ту
je vais dor-mir pour tou-jours

там, на
dans la

Allegro

дне.
мер.

СОДЕРЖАНИЕ

Ф. РОССИ. Ария из оперы «Митрана». Перевод А. Берд- никова	3
Г. Ф. ГЕНДЕЛЬ. Ария из оперы «Тамерлан». Перевод И. Хвасс	11
Дж. МЕИЕРБЕР. Рондо Пажы из оперы «Гугеноты». Перевод А. Бердникова	13
Н. ВАККАИ. Речитатив и ария Ромео из оперы «Ромео и Джульетта»	21
Ф. ФЛОТОВ. Ария Нанси из оперы «Марта». Перевод А. Бердникова	30
Ш. ГУНО. Стансы из оперы «Сафо». Перевод А. Берд- никова	33

**АРИИ ИЗ ОПЕР
ЗАРУБЕЖНЫХ КОМПОЗИТОРОВ**
для меццо-сопрано
в сопровождении фортепиано
Составитель Мария Ивановна Егорычева

Редактор М. Городецкая
Лит. редактор А. Тарасова
Техн. редактор С. Белоглазова
Корректор А. Барискин

Подписано к печати 18/VII-75 г. Формат бумаги
60×90¹/₈. Печ. л. 6,5. Уч.-изд. л. 5,5.
Тираж 2500 экз. Изд. № 8938. Т. п. 75 г., № 94.
Зак. 388. Цена 55 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 9
Союзполиграфпрома, Волочаевская, 40

А $\frac{90302-018}{026(01)-75}$ 94-75.